



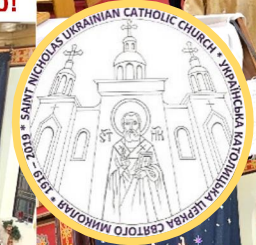
**№ 01** ПІД ОПІКОЮ  
ПРЕЧИСТОЇ ДІВИ  
МАРІЇ ОДІГІТРИЇ  
**01** UNDER THE  
PROTECTION OF  
MOTHER OF GOD



**CHURCH BULLETIN**  
January 3 – 2021 – 3 січня  
**ЦЕРКОВНИЙ ВІСНИК**



Thank you,  
St. Nicholas  
for visiting  
our children!  
Thanks are  
extended to  
all those,  
who helped  
in any way!  
**Дякуємо  
Св. Миколаю!**



№ 01  
JANUARY  
03  
2021



Олена Кульчицька «Ангели Співають» 1938 рік. -  
"Angels sing", (накладом книгарні "Рідної Школи")



**ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!  
СЛАВІТЕ!**

**Christ is Born! Glorify Him!**



# CHURCH BULLETIN

January 3 – 2021 – 3 січня

ЦЕРКОВНИЙ ВІСНИК

LITURGICAL SCHEDULE



St. Nicholas Ukr. Cath. Church  
Церква Святого Миколая  
(Під Опікою П.Д.М.)  
ПОР'ЯДОК СВ. ЛІТУРГІЙ

4:30 PM +Steven Taras Kowal (M. & M. Petryshyn)

**STREAMING** at 4:30 PM in English ~

January 3 січня: S. b. Theophany – Н. п. Бог.

10:00 – Ukr. (some English) **STREAMING**  
+Stefania Osadca (Stepan & Oksana) – (Julian)

Monday, January 4 січня, Понеділок

9:00 AM Health of Jim, Mark & Pat  
(Mary Ann DuBois)

Tuesday, January 5 січня, Вівторок

9:00 AM +Sophia Sudyn (Betty Kitt)

**Theophany - Богоявлення**

Wednesday, January 6 січня, Середа

9:30 AM St. Basil Liturgy & Great Water Blessing  
+Metropolitan Konstantine Bohachevsky  
Св. Василя Великого і водосвяття

10:00 PM see Julian

Thursday, January 7 січня, Четвер

10:00 AM see Julian

Friday, January 8 січня, П'ятниця

10:00 AM see Julian

Saturday, January 9 січня, Субота

10:00 AM see Julian

4:30 PM For Parishioners - За Парохіян

**STREAMING** at 4:30 PM in English ~

January 10 січня: S. b. Theophany – Н. п. Бог.

10:00 – Ukr. (some English) **STREAMING**

Eternal Light burns for +Wira Grushecky

Вічне Світло в честь П. Д. Марії  
горить за здоров'я усіх парохіян

Eternal Light honoring Mother of God  
Burns for the health of all Parishioners

3 січня: Неділя св. Отців / перед Різдвом

10:00 р. +Стефанія Осадца (Степан і Оксана)

По Українськи ~ **STREAMING**

6 січня: Свят Вечір

10:00 в. Велике Повечеря і Різдв'яна Літургія

По Українськи ~ **STREAMING**

7 січня: РІЗДВО Г.Н. Ісуса Христа

10:00 р. For Parishioners - За Парохіян

По Українськи ~ **STREAMING**

ХРИСТОС  
РАЖДАЄТЬСЯ!  
СЛАВІТЕ!  
CHRIST  
IS BORN!  
GLORIFY HIM!



8 січня: Собор Богородиці

10:00 р. +Анастасія і +Терентій Кучер;  
+Текля і +Антін Килин (Дочка)

9 січня: Святий Степан Первомученик

10:00 р. За здоров'я Оксани, Наталії, Брюса і  
Браяна (Тато і Мама)

10 січня: Неділя св. Отців / перед Різдвом

10:00 р. +Ігор Кіяшук (дочка Люба)

По Українськи ~ **STREAMING**

Christina H. Arthurs, Attorney  
716.853.5100 or carthurs@lippes.com  
Estate Planning & Probate | Real Estate  
Immigration | Corporate



Albany | Buffalo | Florida | New York | Toronto Area | Washington, D.C.  
lippes.com

Attorney Advertising.  
Prior results do not guarantee a similar outcome.

**KARYCZAK'S**

**AUTOMOTIVE**

995 ABBOTT ROAD • BUFFALO, NEW YORK 14220

**Dayton**

**TIRES**

COMPLETE AUTO REPAIRS / N.Y.S. INSPECTION •  
FOREIGN & DOMESTIC CARS •  
TRANSMISSION ADJUSTMENTS & REPAIRS •  
WHEEL ALIGNMENTS & TIRES •  
BATTERIES / AIR CONDITIONING & ACCESSORIES •  
MUFFLER & EXHAUST SYSTEMS •

TOWING SERVICE - ALL WORK GUARANTEED

822-1574 FAX 825-7428 827-8895

Proud to Support  
St. Nicholas Ukrainian Catholic Church



**Buszka Funeral Home**  
Director Peter D. Stachowski

2005 Clinton Street at S. Ogden, Buffalo New York 14206  
(716) 825-7777 www.buszkafuneralhome.com

Сердечна подяка усім спонзорам!



Real Estate Services



Ask me about  
the 100% Money  
Back Guarantee!

**JENNY PFEIFFER-NOWADLY**  
Licensed Associate Real Estate Broker

4909 Transit Road • Depew, NY 14043

Cell: 716.523.6693

Office: 716.656.8999 • Fax: 716.825.4911

jennypfeiffer@howardhanna.com

HowardHanna.com



PHONE 893-1025



**Fusani &  
Kuhn's Monuments, Inc.**

2398 GENESEE ST.  
BUFFALO, N.Y. 14225

ASK FOR TOM

Wilhelmina E. Klimeczko  
Janine R. Klimeczko  
Michael A. Klimeczko  
Licensed Directors

**Pietszak**

FUNERAL HOME

Orlowski-Pietszak Funeral Home

www.Pietszak.com 897-2400

Continuing a Tradition of  
thoughtful Personalized Service

806 Clinton St. 2400 William St.  
Buffalo Cheektowaga

Thanks are extended to all Sponsors!



# MARY KAY

The Best Times to Reach Me

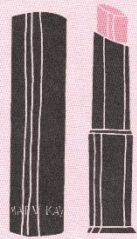
Call me any time!  
I look forward to  
hearing from you.

Ulana Scheidle  
Independent Beauty Consultant

3498 Stevenson Court  
Wheatfield NY 14120  
(716) 628-7882

uscheidle@verizon.net  
www.marykay.com/uscheidle

MARY KAY



## EURO DELI AND GIFTS

www.eurodelisausage.com



LUNCHES &  
SANDWICHES  
SERVED DAILY

For All of Your Old World Favorite Products, Just  
Around The Corner. Stop In & Take a Look.

Many Varieties of:

Bologna • Salami • Fresh Polish Sausage • Head Cheese • Garlic Sausage • Smoked Fish  
European Beer • Kefir/Butter • Condiments • Pierogi (Homemade) - Many Varieties  
Smoked Sausages • Bacon (Bozek) • Canadian Bacon • Blood Kishka (Homemade)  
Polish Hams • Caviar • Kvas Drink • Cheese • European Chocolates • Pickles/Tomatoes

4166 Union Rd.,  
Cheektowaga, NY (In Airport Plaza) 630-0130  
2321 Millersport Hwy.  
Amherst (Getzville Plaza) 688-1495



PROFESSIONAL COLLISION SERVICES & MORE

## RED STAR

Nick Hurmak  
OWNER  
(716) 316-2540  
Alexander Arutunian  
MANAGER  
(716) 578-8185

112 DELAWARE STREET  
TONAWANDA, NY 14150  
FAX: (716) 260-1254  
www.redstarautomotive.com

## UKRAINIAN FEDERAL CREDIT UNION

УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТНА СПІЛКА

Become a member of Ukrainian FCU and save money with lower rates on loans, make money with higher interest on your savings, and save time with our convenient online services!

PERSONAL & BUSINESS FINANCIAL SERVICES  
SAVINGS & CHECKING ACCOUNTS | SHARE CERTIFICATES | MONEY MARKET | IRA | LOANS | MORTGAGES | VISA CREDIT & DEBIT CARDS | MONEYGRAM | INTERNATIONAL AND DOMESTIC WIRE TRANSFERS | ONLINE SERVICES | NOTARY PUBLIC | TRANSLATIONS | SCHOLARSHIPS | ПЕРСОНАЛЬНІ ТА БІЗНЕСОВІ ФІНАНСОВІ ПОСЛУГИ ОЩАДНІ ТА ЧЕКОВІ РАХУНКИ | СЕРТИФІКАТИ | М.М | ПЕНСІЙНІ РАХУНКИ | ПОЗИКИ | КРЕДИТИ НА НЕРУХОМІСТЬ | ПЛАТІЖНІ КАРТКИ VISA | MONEYGRAM | ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ | ЕЛЕКТРОННІ ПОСЛУГИ | ПОСЛУГИ НОТАРІУСА | ПЕРЕКЛАДИ | СТИПЕНДІЇ

<p><b>Buffalo Branch</b> Ukrainian Home Dnipro 562 Genesee Street Buffalo NY 14204 (716) 847-6655 www.ukrainianfcu.org</p>	<p><b>Amherst Branch</b> Ellicott Creek Plaza 2882 Niagara Falls Blvd Amherst NY 14228 (716) 799-8385 www.ukrainianfcu.org</p>
<p><b>Business Hours</b> Closed Wednesdays, Зачинені по середах Mon., Tuesday, Thursday   9:30 am - 5 pm   Пон., вівторок, четвер Friday / П'ятниця   9:30 am - 7 pm   Saturday / Субота   9 am - 1 pm  </p>	<p><b>Business Hours</b> Closed Mondays, Зачинені по понеділках Tuesday - Thursday   9:30 am - 5 pm   З вівторка по четвер Friday / П'ятниця   9:30 am - 6 pm   Saturday / Субота   9 am - 1 pm  </p>

Membership subject to eligibility.  
Federally insured by NCUA.

## DNIPRO ДНІПРО

Ukrainian Cultural Center

562 Genesee St. Buffalo, NY 14204 856-4476

www.UkrainiansOfBuffalo.com

facebook.com/DniproUkrainianCulturalCenter

Call for kitchen status - Sandee 400-3905

Підтримайте Ваш Народний Дім

## DONATIONS TO ST. NICHOLAS

Gene Romanyszyn - \$2,000.00

Marta Pereyma - \$500.00

Orysia Dail - \$300.00

Roman Kuzminskyj - \$300.00

### Special Appeal

IMO Michael & Anna Holowaty

Michael Holowaty - \$1,000.00

IMO Oksana Saldyt

Chrystyna Brown - \$50.00

IMO Anastazia Puhacz

Karen & Hank Kozlowski - \$100.00

Nadia Marc - \$100.00

Bill & Luba Terech - \$100.00

Ray & Nadia Bergenstock, Jr. - \$100.00

O-AT-KA Milk Products Cooperative Inc. -

\$100.00

Elaine Nowadly - \$50.00

Luba Joven - \$50.00

Myron & Larissa Prawak - \$50.00

Michael & Jean Ranney - \$50.00

Bill & Ann Serediuk - \$50.00

Bill & Irene Burda - \$30.00

Peter Petryshyn - \$25.00

Stefan & Irena Pitolaj - \$25.00

Luba & Tim Kubala - \$25.00

Mary & Brad Felton - \$25.00

Peter & Olga Pucak - \$25.00

Chrystyna Brown - \$25.00

Ray & Christine Kowalyk - \$20.00

William Uliak - \$20.00

Kalyna Sofia & Bruce - \$20.00

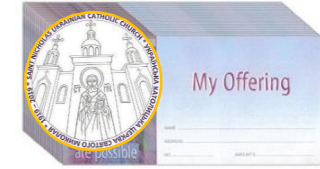
Sophia Rajca - \$20.00

Сердечна подяка за Ваші пожертви!

Thank you all for your Donations!

Happy New Year!

Щасливого Нового Року!



Конверти  
приготовані.  
Просимо забрати.

Please take your envelopes. If you would like envelopes

for next year and do not already have them, please let the parish office (852-7566) know as soon as possible. If you already have envelopes and no longer plan to use them, again, please let us know as soon as possible.

The cost of envelopes per box has increased to **\$8.00 per box.** (Suggested donation \$10.00).

Please fill out the Registration card and return. We would like to update our information. Please include cell phone number and email. There are times when we need to inform parishioners of an immediate need, so we can email or text to get them the information quickly.

Календарі приготовані. За григоріянським (сині) і за юліянським (червоні). Вони спонзорованні Похоронним Заведенням П'єчака.

2021 Calendars are ready. Gregoria are blue and Julian are read. They are sponsord by:

Pietszak Funeral Home.  
Дякуємо! Thank you!

Ukrainian American Freedom Foundation

501C3 Tax Deductible Charity accepting donations.

Renovate  
Dnipro



Humanitarian  
Aid to Ukraine

UAFF-Dnipro 562 Genesee St. Buffalo, NY 14204

www.UkrainiansOfBuffalo.com

facebook.com/UkrainiansOfBuffalo.com

(716) 847-1281

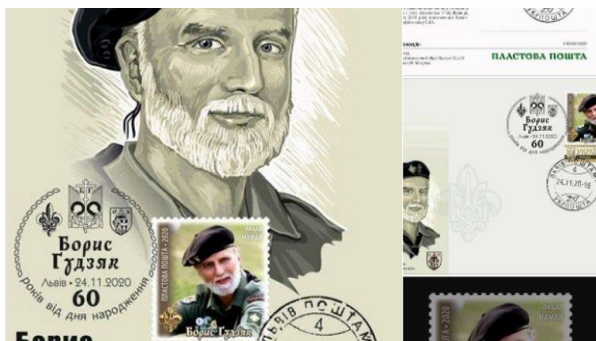
Організація Оборони Чотирьох Свобід України

ODFFU – Buffalo, NY – Branch # 22

Emil Bandriwsky, President



Plast members issued a postcard, envelope and stamp with the image of Bishop Borys Gudziak



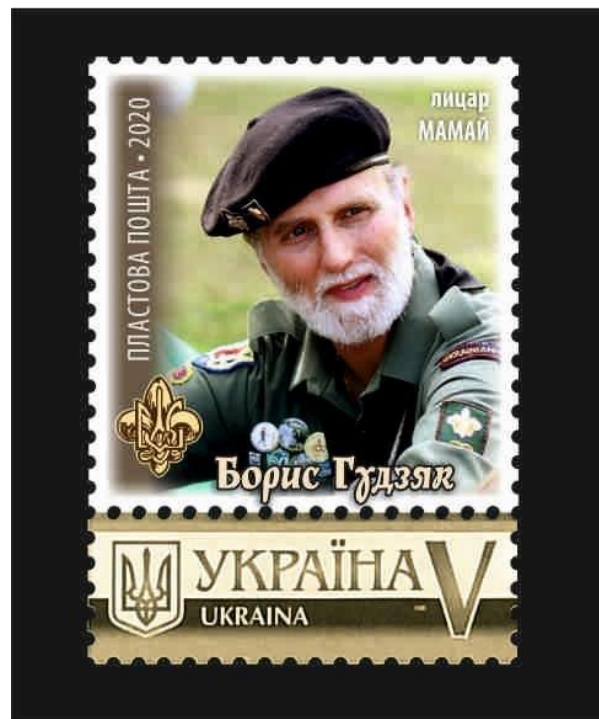
On the occasion of the 60th anniversary of the President of the Ukrainian Catholic University, Bishop Borys Gudzyiak, Plast members of the village "Chortkiv" in the Ternopil region, in cooperation with artists, implemented the production of a festive postal set: postcards, envelopes and stamps.

Plast members reported this on the Facebook page of the village, according to Zbruch.

"In cooperation with artist Oleg Kinal and graphic artist Andriy Pyliukh, they issued and defaced a postal card, postal envelope and postage stamp dedicated to the 60th birthday anniversary of Borys Gudziak. The author of the idea, Senior Plast member, is a supporter of Anatoly Petlyovany," the note says.

On the postcard, Borys Gudziak is depicted in a traditional Plast outfit, because he is also Knight Mamai. The author of the idea recalled that Borys Gudziak enrolled in the Plast from childhood, in his youth he received the highest degree – an Eagle of Hetmanate ("SKOB"), and later entered the Plast Kuren "Order of the Crusaders", where he received the nickname "Mamai".

A postal set dedicated to the birthday anniversary of Borys Gudziak was released in 100 samples. (PICU)



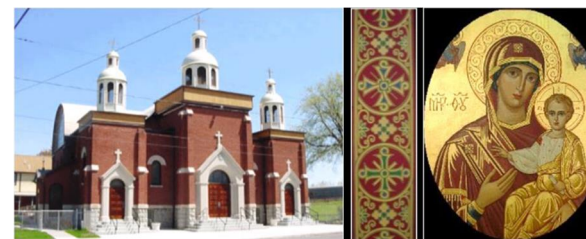
 **LEAGUE OF UKRAINIAN CATHOLICS**

**FOOD DRIVE**

Help us help those less fortunate by placing non-perishable food items in the box  
*May God bless you for your generosity*

**Ліга Українців Католиків збирає консерви для потребуючих нашого міста. Просимо!**

League of Ukrainian Catholics, Niagara Frontier is collecting non-perishable items (please check expiration date) for those less fortunate in Buffalo Community. The box is located by the bulletin in our church. Thank You!



- Our CHURCH KITCHEN is CLOSED Until farther notice.
- Thank you for your help and patronage!
- Thanks are extended to all volunteers!
- Coffee Hour - Usually Every Sunday after Liturgy in Church Hall. NOW CLOSED!

**Until we meet God willing ...**

**HAVE A BLESSED DAY!!!**

**TOP'S GIFT CARDS:**

Please help us raise money for our Church by purchasing



Top's Gift Cards from us. If you buy in Tops anyway, why not help. You do not lose or gain anything by doing this, but our Church will benefit greatly. We receive back 5% of your spending. To take advantage of this program, call the rectory. Thank you and God Bless!

**Please note:** You can purchase gasoline with this card at Tops Gasoline Station.

\*\*\*

У нас успішно продаються Карточки з крамниці "Топс". Купуючи їх ви помагаєте церкві. Для Вас не робить різниці чи ви платили грішми чи карточкою, але церква дістане від „Топс” 5%. На \$1,000 церква одержить \$50. Що б закупити слід звертатися до канцелярії. Дякуємо!

Також пригадуємо, що цією карточкою можна купувати бензину.

CHURCH BULLETIN is published weekly. Deadline for information is Friday Evening. ЦЕРК. ВІСНИК видається тижнево. Інформації подавати до четверга вечора.

**SAINT NICHOLAS**  
UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH  
УКРАЇНЬСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА  
**СВЯТОГО МИКОЛАЯ**  
(ПІД ОПІКОЮ ПРЕЧИСТОЇ ДІВИ МАРІЇ ОДІГІТРИЇ)

Par. E-Mail: - [stnbuffalo@gmail.com](mailto:stnbuffalo@gmail.com)  
Web Page: - <http://www.stnbuffalo.com>  
Dioc. Web: - <http://www.stamforddio.org>

308 Fillmore Avenue, Buffalo, N. Y. 14206

**Rectory: (716) 852-7566**

**Fax: 855-1319**

**Kitchen: 852-1908**

**Confession:** Before Liturgies  
**Сповідь:** Перед Св. Літургіями  
**Baptism:** By appointment  
**Хрещення:** За домовленням \*  
**Marriage:** Contact 6 months in advance  
**Вінчання:** Голоситися 6 місяців скорше

Religion classes – Релігійна Програма  
Closed under farther notice

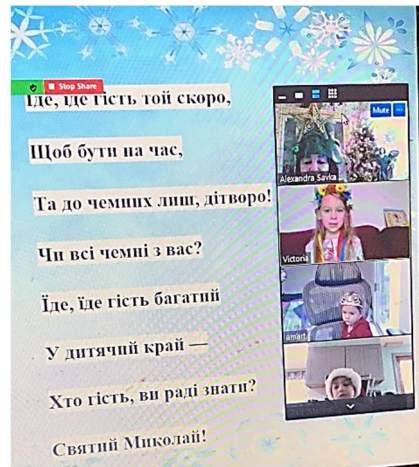
**Ministry to the sick – Опіка над хворима**  
Family members should call the Rectory  
Родина повинна повідомити священика

**IN EMERGENCY CALL ANY TIME**  
**В разі потреби завжди можна закликати**

**V. Rev. Marijan Procyk, pastor**

**Please call if you are hospitalized, homebound and need a priest.**  
**Просимо закликати якщо ви у лічниці, або приковані до ліжка!**





Щиро вдячні Святому Миколаю (Мартину Савка), Українській Господині (Олі Шутка) та Різдвяній Ялинці (Олександрі Савка), які завітали до багатьох родин та привітали учнів Української школи. Дякуємо вчительському та батьківському колективу за організацію та підтримку. Дякуємо Андрію Шутка за цікаве, професійне відео виступів до свята. Хай Святий Миколай-чудотворець принесе у ваші сім'ї здоров'я, щастя та Боже благословення.

We are sincerely grateful to St. Nicholas (Martin Savka), the Ukrainian Hostess (Olga Shutka) and the Christmas tree (Alexandra Savka), who visited many families and greeted the students of our Ukrainian school. We would like to thank the teachers and parents for organizing, as well as their continued support. A special thank you also goes out to Andriy Shutka for creating a beautiful, professional video of performances for the holiday. May Saint Nicholas bring health, happiness and God's blessing to your families.

Святий Миколай - Чудотворець, Отче грудневий, Покровитель морозної зими, вітаємо тебе у цей святковий та чарівний час. Ми багато дізнались про добродійні справи, бажання берегти свою національну культуру та здобувати знання із цілющого джерела українських традицій. А головне, ми вчимося любити ближнього, бути добрими та милосердними. Нехай у душах українців панує тепло і затишок. А ще просимо, Святий Отче, заступися за нашу Україну, здоров'я та Божої ласки всім родинам на землі.

Деякі фото висилаю, які вдалося зробити.

Вчителька української школи  
Олександра Савка.







Святий Миколай у "Рідній Школі"





(Cont. from Christmas Pastoral  
of Ukrainian Catholic Hierarxhy USA)

every day moments that shape our life. And the struggles that emerge from these little moments when things don't go our way, when our plans fail and our life is interrupted, reveal the character of our heart."

Perhaps, we can view the pandemic that is spreading throughout the world at the present time as one of these unexpected and unwanted intrusions into our life. It has certainly interrupted our celebration of Our Lord's Nativity in a dramatic fashion.

Because of it, our ability to travel and visit friends and family with the joy of Christmas has been greatly restricted. Caroling concerts and Christmas plays have been cancelled. Even worse, our ability to come together in our parish churches to worship Christ in His Nativity in the divine services is diminished as well. Perhaps we have ourselves been sickened with the virus or have lost friends or family to it. And because of this we have become embittered, sad and depressed. When will it finally end?

Dear brothers and sisters! Instead of falling into despair, let us resolve to look upon this interruption in our life through the eyes of faith and as a God-given opportunity to grow in grace, in spiritual peace, and in love for each other. At this time when most of us are more homebound, let us devote more time to personal and family prayer, spiritual reading and meditation upon the miracle of Christ's Incarnation and His coming to us as a helpless baby. And let us be true neighbors and stretch our helping hands and hearts to those in our communities who are suffering both spiritually and physically during these difficult days.

And remember that with the Birth of Christ all fear and doubt are conquered, all darkness and chill are banished, leaving only the light, warmth and love of the newborn Emmanuel - God With Us!

May the blessing of the newborn Christ be  
with all of you!

Christ is Born! - Glorify Him!

**Дорогі брати та сестри! Замість того, щоб впадати у відчай, постановімо собі дивитись на цей період нашого життя очима віри та, як дану Богом, можливість рости в благодаті, у духовному мирі та у любові один до одного. У цей час, коли більшість із нас перебуває у власних домівках, присвятімо більше часу особистій та спільній родинній молитві, духовному читанню та роздумам над чудесним воплеченням Христа та над Його приходом до нас як маленьке безпомічне немовлятко. Будьмо справжніми ближніми та простягнімо руку допомоги і серце тим, хто у нашій спільноті духовно та фізично страждає у ці важкі дні. Пам'ятаймо, що з народженням Христа перемагаються усі страхи та сумніви, зникає усіляка темрява, залишаючи лише світло, тепло та любов Новонародженого Емануїла – З нами Бог!**

**Благословення новонародженого Христа  
нехай буде з усіма вами!**

**Христос Рождається! Славимо Його!**

**+Borys Gudziak  
Archbishop of Philadelphia for Ukrainians  
Metropolitan of Ukrainian Catholics in the United  
States**

**+Paul Chomnycky, OSBM (author)  
Eparch of Stamford**

**+Benedict Aleksiychuk  
Eparch of St. Nicholas in Chicago**

**+Bohdan J. Danylo  
Eparch of St. Josaphat in Parma**

**+Andriy Rabiychuk  
Auxiliary Bishop of Philadelphia**

**РІЗДВЯНЕ ПОСЛАННЯ БЛАЖ. СВЯТОСЛАВА  
Дорогі в Христі!**

Важко повірити, наскільки змінилося наше життя від останньої коляди минулого року до першого «Бог предвічний» цьогорічної різдвяної ночі. Упродовж 2020 року всі ми немовби були перенесені в інший світ—світ страху та непевності перед невідомим. Та незважаючи на обмеження, випробування і людські втрати через пандемію коронавірусу, ми разом, як Церква, у своїх родинях, парафіях, громадах і країнах не перестали бути носіями доброї новини надії, любові та радості. Тож цього року з нагоди Різдва Христового маємо в особливий спосіб засвідчити перед іншими про «велику радість, що буде радістю всього народу: сьогодні народився вам у місті Давидовім Спаситель, він же Христос Господь» (Лк. 2, 10–11).

Таїнство Різдва Христового – це радість приходу Божого Сина у світ, сповнений бідною, болем і стражданням людини. Він залишає небесну славу, щоби ввійти в людську неміч усіх часів, культур і народів. Христос-Бог стає не просто людиною, а людиною вбогою, людиною, яка страждає від початку свого земного життя. Предвічний Бог входить у людську історію і переживає людський голод та холод, біль та хвороби, ворожість та байдужість суспільства.

Новонароджений Бог-Безхатченко – яка це дивна суперечність, яка це дивна божественна убогість! Всемогутній Бог стає бідним, щоби нас збагатити. Цар всесвіту покладений «у біднім вертепі, в ясла на сіні», щоби нам простелити шлях до небесних осель. Вдивляючись у це таїнство, св. Григорій Богослов каже: «Той хто збагачує, став убогим; прийняв бо убогість моєї плоті, щоби я став багатим в Його божестві.» (Oratio 45, 9). Прийшов Господь, який своїми ранами зцілює наші рани, нашу слабкість, нашу біду. І Він залишається з роду в рід нашим Еммануїлом, що означає «з нами — Бог», у наших потребах, болях і стражданнях. Присутність воплеченого Бога в людській історії і в нашому житті є нашою беззастанною та невід'ємною радістю, як у день Різдва Христового, так і в усі дні нашого життя.

Вживаючи в побутовому спілкуванні якесь слово, ми зазвичай не замислюємося над його походженням і значенням. Мова розвивається стихійно і стрімко – ми забуваємо, звідки це слово виринуло, розминаємося з його глибиною. Так є із поняттям «убогий», яке вказує на бідну людину. Однак, якщо подивимося, як це слово утворене, то зрозуміємо, що «у-Богий» – це людина через яку Господь до нас приходить, особа яка є «у Бога», тобто під особливою опікою Всевишнього.

Христос учить нас, що фізично вбогі та вбогі духом, або покірні, є щасливі – блаженні, бо саме їм належить Царство Небесне (пор. Лк. 6, 20). Для вбогого останньою надією, опорою і спасінням є лише Бог. Його доля завжди лежить у Божих руках. А Господь особливо чутливий до того, як ми ставимося до Його вбогих, себто до потребуєючих, знедолених, безхатченків, голодних, самотніх, вдів і сиріт. Хто зневажає вбогих – зневажає свого Творця. Кривдити таких людей – значить чинити гріх, який кличе до неба про помсту!

Цього року Синод єпископів нашої Церкви зосередив увагу вірних саме на обличчі сучасної бідності. Заохочую вас дослухатися до Синодального послання під назвою «Залишитесь вам одне – те, що ви дали вбогому!» та розглянути його у світлі вишньої зорі, споглядаючи обличчя новонародженого Спасителя. Боже Дитя присутнє в кожній потребуєючій людині, яка стукає до нашого серця, як Йосиф стукав у двері заїздів у Вифлеємі.

Тоді до цього міста Давида спішили мудреці зі Сходу, щоби принести Цареві віків, що народився як мале дитя у вертепі, ладан, золото і миро. Сьогодні немовля Ісус присутній у хворих, немічних, самотніх, опущених, які чекають, щоби їм хтось допоміг, приніс дари – золоте, тепле слово, ладан християнського братерства і миро невідкладної допомоги, яка їм необхідна. Хто простягає руку вбогому – той багатіє в Бога і стає причасником вічних благ самого Творця!

Ми святкуємо Різдво в умовах всесвітнього болю людини, спричиненого пандемією коронавірусу. Усіх наслідків і облич цієї біди ми ще вповні

не збагнули і не усвідомили. Не відомо, які зміни чекають нас у сфері економіки, суспільно-громадського та церковного життя... Але ми вже зрозуміли, що вірус не цікавиться ні нашим місцем проживання, ні нашим достатком чи соціальним статусом. Усі ми однаково перебуваємо в небезпеці захворювання, а новітня загроза вбогості торкає всі закутки світу. Усі ми однаково потребуємо такої допомоги і сили, яка виходить за межі людських можливостей і сил. Тому Різдво Христове є для нас світлом надії та радості серед теперішньої темряви страху і розгубленості, і кожен із нас має бути відкритий для Божої благодаті, яка виливається на нас постійно, навіть у найтяжчі часи.

Святкувати Різдво в час пандемії – це просвічувати тих, хто в темряві, як це сповістив пророк Ісаї: «Народ, який сидів у темноті, побачив велике світло; тим, що сиділи в країні й тіні смерті, - зійшло їм світло» (Іс. 9, 2; пор. Мт. 4, 16). Якщо нам дозволено зустрічатися, – звичайно, із дотриманням дистанції, – хай наша радість буде всім явна в наших очах. Носімо захисні маски, якщо потрібно, але не даймо, щоб вони приглушили спів наших традиційних колядок. Святкуймо, хто як може. Оспівуймо народження Спасителя в межах можливого, аби навіть у цій пандемії через нас передавалася найважливіша істина людської історії, що ми не самотні та покинуті, бо «З нами – Бог»!

Принесімо сьогодні разом до Вифлєса в дар новонародженому Спасу нашу власну убогість і рани сучасного людства та просімо Його про багатство Божої мудрості для подолання цієї хвороби, про багатство Божої сили, щоби впоратися з її наслідками для суспільства, життя і здоров'я кожної людини, а передовсім – просімо про багатство Його любові, яка єдина здатна відновити наш стривожений світ і дарувати йому надію, безпеку та радість. Не втеча від страждання, яке нависає сьогодні над всіма нами, а солідарність і близькість із тими, хто є в потребі, співучасть у болю та тривозі дасть нам можливість тішитися і по-справжньому святкувати цьогорічне Різдво. Тож спішімо до цьогорічного вертепу,

де у яслах на сіні спочиває наш Спаситель, і разом із пастирями та мудрецами заспіваймо:

**Бог предвчний народився!**

*Прийшов днесь із небес, щоб спасти люд свій  
весь, і утішив вся!*

Дорогі брати і сестри! Незважаючи на нашу вбогість і неміч, сьогодні всі ми багаті в радості та любові новонародженого Спаса. Із Різдвом Христовим щиро вітаю вас усіх: від Києва до Лондона, від Буенос-Айреса до Мельбурна, від Вінніпега до Зеленого Клину, – хто сьогодні святкує в колі родини і хто тримається на певній відстані від рідних, щоб нікого не наражати на небезпеку, хто має змогу зайти до храму на святкову Службу і хто ще вдома єднається у спільній молитві через соціальні мережі. Особливо вітаю всіх медичних працівників, які, незважаючи на реальну небезпеку для себе і своїх близьких, невтомно і жертвовно дарують свій час та свої таланти задля здоров'я інших. Обіймаю тих, хто страждає від тілесних і душевних ран. Посилаю слово потихи тим, які цього року втратили рідних і близьких і яким особливо важко в цей Святий вечір сідати до столу. Єднаюся в молитві з тими, хто безстрашно стоїть на фронті та захищає нашу державу і рідний народ, ризикуючи своїм життям не тільки перед загрозою підступних снайперських куль, а й мікроскопічного ворога-вірусу, який наступив на нас і завдає нам додаткового терпіння і тривоги. Нехай всемілостивий Господь, який у своїй безконечній любові завітав до нашої вбогості, наповнить серця кожного і кожної з вас, дорогі брати і сестри, Своім миром, Своєю благодаттю і надією!

Від щирого серця бажаю всім вам справжньої радості дітей Божих, смачної куті, веселих свят Різдва Христового та щасливого, мирного і благословенного нового року!

**Христос народився! Славімо Його!**

† СВЯТОСЛАВ

Дано в Києві,  
при Патріаршому соборі Воскресіння Христового,  
у день Святого всехвального апостола  
Андрія Первозванного, 13 грудня 2020 р. Божого

**CHRISTMAS PASTORAL OF THE UKRAINIAN  
CATHOLIC HIERARCHY OF THE USA  
TO OUR CLERGY, RELIGIOUS, SEMINARIANS  
AND BELOVED FAITHFUL**

Christ is born!

*"...all at once with the angel there appeared a great throng of the hosts of heaven, praising God with the words: 'Glory to God in the highest heaven, and on earth peace to those on whom his favour rests.'" (Luke 2:13-14)*

This was the joyous proclamation of the angels at the most significant event in human history to that point: the birth of the Messiah, the Son of God, in a stable in Bethlehem.

This intrusion of God into the world of men was something that was totally unexpected; it caught everyone off guard. In fact, we can say that, in sending His Son to us, God interrupted the normal course of events in the lives of many people. In the Gospel narrative, we see this clearly in those most closely associated with the Nativity of Christ.

Mary and Joseph were a typical young couple of the time, betrothed to each other in anticipation of a formal marriage that would take place some time in the future. That is, until the angel of the Lord appeared to them both, leaving their plans in shambles.

The shepherds were settling in for a long, uneventful night tending their sheep. That is, until the angels suddenly filled the sky and sent them hurrying in search of a poor stable.

The Magi were esteemed and established scholars in far-off Persia. That is, until a mysterious star compelled them to make a long and arduous journey to Palestine.

And Herod sat contentedly on his throne in Jerusalem. That is, until the Magi brought him the

astonishing news of the birth of a would be pretender to his throne that shook him to his core. Indeed, the news of Jesus' birth not only interrupted the lives of these people, it totally upended them.

It is more important for us, however, to observe how God's interruption changed these people, for better or worse.

We see that Mary and Joseph did not fall into anger or despair at the predicament they found themselves in. Rather, they embraced it in obedience, the news brought by the Archangel Gabriel, as the will of God for them. "Let it be done according to your word" said Mary to Gabriel, while Joseph "did what the angel of the Lord told him to do".

The shepherds were rewarded for their sleepless night with the honor of being first to worship the Son of God in the flesh. The Magi were privileged with being the first to bring gifts to the newborn King. Only King Herod did not embrace God's intrusion into his life as a blessing, unleashing rather, a violent wave of terror and bloodshed upon the innocent infants of Bethlehem.

Dearly beloved in Christ! Each of our lives is filled with interruptions, inconveniences, and unexpected intrusions. Though these are unexpected, they are not random, meaningless events. In fact, these interruptions are divinely placed by God in our path for a reason. Like Herod, we do not always react as we should when these interruptions occur. So, God uses these interruptions to teach us patience and transform us into better and more Christ-like Christians. The small frustrations, the little interruptions in our life, in reality present opportunities for us to rely on God, to obey Him and to embrace His will for us.

A contemporary spiritual writer puts it this way: "You and I don't live in a series of big dramatic moments. We don't run from one big decision to the next. Rather, we all live in an endless series of little

